
Baumgart, Winfried, *Wörterbuch historischer und politischer Begriffe des 19. und 20. Jahrhunderts*

Guillaume Garner



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ifha/6730>

DOI : 10.4000/ifha.6730

ISSN : 2198-8943

Éditeur

IFRA - Institut franco-allemand (sciences historiques et sociales)

Référence électronique

Guillaume Garner, « Baumgart, Winfried, *Wörterbuch historischer und politischer Begriffe des 19. und 20. Jahrhunderts* », *Revue de l'IFHA* [En ligne], Date de recension, mis en ligne le 01 janvier 2012, consulté le 22 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/ifha/6730> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ifha.6730>

Ce document a été généré automatiquement le 22 septembre 2020.

©IFHA

Baumgart, Winfried, *Wörterbuch historischer und politischer Begriffe des 19. und 20. Jahrhunderts*

Guillaume Garner

- 1 Ce dictionnaire se propose de combler une lacune réelle dont nombre d'historiens font l'expérience : l'absence d'ouvrages permettant de trouver rapidement la traduction fiable d'expressions, pour lesquelles les dictionnaires généraux n'apportent qu'une aide limitée. Professeur d'histoire contemporaine émérite à l'université de Mayence, W.B. a donc entrepris de proposer une traduction vers le français et l'anglais d'environ 15 000 termes (terme bien plus approprié que celui de « concept » utilisé dans le titre) de la langue allemande.
- 2 L'ouvrage est appelé à rendre de grands services en ce qu'il couvre une large palette de thèmes, de l'histoire des techniques, à l'histoire parlementaire en passant par les questions environnementales, l'histoire de l'art et de la littérature. Ce sont presque tous les domaines de l'histoire qui sont ici visités, sans prétention d'exhaustivité, à l'exception de l'histoire du sport (le « miracle de Berne » étant par exemple oublié). W.B. s'est également efforcé d'intégrer des termes spécifiques à la pratique historique (Zeitgeschichte) et de l'archivistique, ainsi que des termes et expressions désignant des événements précis (Norddeutsche Bund, Falklandkrieg, etc.). Explicitement rétif au jargon conceptuel des historiens, l'auteur a malheureusement renoncé à traduire certains termes pourtant fréquents (Sattelzeit, Lebenswelt).
- 3 Il propose à chaque fois une traduction, mot à mot ou par une expression composée (Obrigkeitsdenken = « le sens ou le respect de l'autorité ou de la hiérarchie »). Bien évidemment, traduction ne vaut pas toujours explication, ce qui a poussé W.B. à parfois ajouter des dates permettant au profane d'approcher la signification historique de tel ou tel terme : à titre d'exemple, il précise que le Reichsdeputationshauptschluß date de 1803. La volonté de « faire court » peut inévitablement conduire à des imprécisions : ainsi en est-il de la traduction de Neuzeit par « temps modernes », « modern times, early modern period », Frühe Neuzeit étant traduit par « early modern times », «

histoire ou période moderne ». W.B. s'est efforcé d'intégrer des termes étrangers ou des termes spécifiquement allemands sans équivalents étrangers (Nibelungentreue, Junkertum, etc.), mais a (volontairement ?) délaissé des termes allemands repris tels quels en français ou en anglais (Handelsverein par exemple, alors qu'à l'inverse New Deal, Fin de siècle sont présents).

- 4 Chronologiquement, le dictionnaire couvre la période allant de 1803 aux années 2000, et intègre des vocables propres aux différentes phases de l'histoire contemporaine (Erfüllungspolitik, de nombreux de termes propres à l'époque nazie ou à la RDA), et s'étend géographiquement à l'histoire mondiale, notamment coloniale (Burenkrieg, Algerienfranzose). Ce dictionnaire est également précieux en ce qu'il traduit également de nombreuses expressions géographiques, avec cependant quelques oublis (Dantzig est traduit, mais non Breslau ou Königsberg).
- 5 Dans sa version papier, le dictionnaire part donc de l'allemand vers l'anglais et le français mais le CD-Rom joint permet par la fonction « recherche » de chercher des traductions dans le sens inverse, ce qui démultiplie les services rendus par ce dictionnaire, et explique que ce dernier ait trouvé sa place dans les rayons des manuels usuels des bibliothèques universitaires allemandes.
- 6 Guillaume Garner (ENS Lyon)